



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

LAPORAN PRAKTIK KERJA LAPANGAN



PENERJEMAHAN ISTILAH PERTELEVISIAN PADA TEKS *PRESS RELEASE* PROGRAM MDTV

ALYA LIANA PUTRI

2208411050

POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA

BAHASA INGGRIS UNTUK KOMUNIKASI BISNIS DAN PROFESIONAL

JURUSAN ADMINISTRASI NIAGA

POLITEKNIK NEGERI JAKARTA

DEPOK

2025



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

HALAMAN PENGESAHAN LAPORAN PRAKTIK KERJA LAPANGAN

- | | |
|-----------------------|--|
| a. Judul | : Penerjemahan Istilah Pertelevisionan pada Teks <i>Press Release</i>
Program MDTV |
| b. Penyusun | |
| 1) Nama | : Alya Liana Putri |
| 2) NIM | : 2208411050 |
| c. Program Studi | : Bahasa Inggris untuk Komunikasi Bisnis & Profesional |
| d. Jurusan | : Administrasi Niaga |
| e. Waktu Pelaksanaan | : 03 Februari 2025 – 28 Mei 2025 |
| f. Tempat Pelaksanaan | : PT MDTV Media Technologies Tbk
Jl Setiabudi Selatan RT.3/RW.1, Kuningan, Setia Budi,
Kecamatan Setia Budi, Kota Jakarta Selatan, DKI Jakarta |

Pembimbing PNJ,

Dr. Drs. Nur Hasyim, M.si., M.Hum.
NIP. 196609161992031002

Jakarta, 26 Juni 2025

Pembimbing Perusahaan,

PT. MDTV MEDIA TECHNOLOGIES, Tbk.

Regina Chandra
NIK. 2304103145

Mengesahkan,

Koordinator Program Studi BISPRO

Dr. Dra. Ina Sukaesih, Dipl. TESOL, M.M., M.Hum.
NIP. 196104121987032004



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

KATA PENGANTAR

Puji Syukur dipanjatkan kepada Allah SWT, karena atas berkat dan rahmat-Nya, laporan Praktik Kerja Lapangan (PKL) yang berjudul “Penerjemahan Istilah Pertelevisian pada Teks *Press Release* Program MDTV” ini dapat terselesaikan dengan tepat waktu. Penulisan laporan PKL ini dilakukan dalam rangka memenuhi salah satu syarat untuk mencapai gelar Sarjana Terapan. Selama melaksanakan PKL, banyak pengalaman dan pembelajaran berharga yang didapat dari industri. Dengan dukungan dan bimbingan dari berbagai pihak, penulisan laporan PKL ini dapat terselesaikan dengan baik. Maka dari itu, ucapan terima kasih diberikan kepada:

1. Dr. Dra. Ina Sukaesih, Dipl. TESOL, M.M., M.Hum., selaku Koordinator Program Studi Bahasa Inggris untuk Komunikasi Bisnis dan Profesional (BISPRO)
2. Dr. Drs. Nur Hasyim, M. Si., M.Hum., selaku dosen pembimbing yang telah menyediakan waktu, tenaga, dan pikiran untuk mengarahkan penulisan dan penyusunan laporan PKL ini;
3. Kak Regina Chandra, Intan Zahra, dan Soni Heriawan selaku mentor yang telah banyak membantu dan membimbing selama pelaksanaan PKL;
4. Orang tua dan keluarga yang telah memberikan dukungan dalam berbagai bentuk;
5. Teman-teman peserta magang MDTV yang telah memberi dukungan dalam menyelesaikan laporan PKL ini.

Akhir kata, semoga Allah SWT berkenan membalas segala kebaikan semua pihak yang telah membantu. Semoga laporan PKL ini dapat bermanfaat bagi pembaca.

Depok, 26 Juni 2025

Alya Liana Putri



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

DAFTAR ISI

HALAMAN PENGESAHAN	i
KATA PENGANTAR.....	ii
DAFTAR ISI.....	iii
DAFTAR TABEL	iv
BAB I PENDAHULUAN.....	1
1.1 Latar Belakang.....	1
1.2 Ruang Lingkup	2
1.3 Waktu dan Tempat	3
1.4 Tujuan dan Kegunaan.....	3
1.4.1 Tujuan	3
1.4.2 Kegunaan	3
BAB II TINJAUAN PUSTAKA.....	5
2.1 Definisi Penerjemahan.....	5
2.2 Metode Penerjemahan	5
2.3 Press Release	12
BAB III HASIL PELAKSANAAN	13
3.1 Unit Kerja Praktik Kerja Lapangan.....	13
3.2 Uraian Praktik Kerja Lapangan.....	13
3.3 Uraian Proses Penerjemahan	18
3.3.1 Teknik Penerjemahan yang digunakan pada Teks Press Release	19
3.4 Identifikasi Kendala yang Dihadapi	21
3.4.1 Kendala Pelaksanaan Tugas	21
3.4.2 Cara Mengatasi Kendala	22
BAB IV PENUTUP	23
4.1 Kesimpulan.....	23
4.2 Saran.....	23
DAFTAR PUSTAKA	24
LAMPIRAN	25
Lampiran 1.....	25
Lampiran 2.....	26
Lampiran 3.....	30
Lampiran 4.....	31



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

DAFTAR TABEL

Tabel 2. 1 Contoh Teknik Penerjemahan Adaptasi	7
Tabel 2. 2 Contoh Teknik Penerjemahan Amplifikasi.....	8
Tabel 2. 3 Contoh Teknik Penerjemahan Peminjaman Murni	8
Tabel 2. 4 Contoh Teknik Penerjemahan Peminjaman Alami.....	8
Tabel 2. 5 Contoh Teknik Penerjemahan Kalke	8
Tabel 2. 6 Contoh Teknik Penerjemahan Kompensasi.....	8
Tabel 2. 7 Contoh Teknik Penerjemahan Deskripsi	9
Tabel 2. 8 Contoh Teknik Penerjemahan Kreasi Diskursif	9
Tabel 2. 9 Contoh Teknik Penerjemahan Kesepadanan Lazim	9
Tabel 2. 10 Contoh Teknik Penerjemahan Generalisasi.....	9
Tabel 2. 11 Contoh Teknik Penerjemahan Amplifikasi Linguistik	10
Tabel 2. 12 Contoh Teknik Penerjemahan Kompresi Linguistik	10
Tabel 2. 13 Contoh Teknik Penerjemahan Penerjemahan Harfiah.....	10
Tabel 2. 14 Contoh Teknik Penerjemahan Modulasi	10
Tabel 2. 15 Contoh Teknik Penerjemahan Partikularisasi.....	10
Tabel 2. 16 Contoh Teknik Penerjemahan Reduksi	11
Tabel 2. 17 Contoh Teknik Penerjemahan Substitusi.....	11
Tabel 2. 18 Contoh Teknik Penerjemahan Transposisi	11
Tabel 2. 19 Contoh Teknik Penerjemahan Variasi	11
Tabel 3. 1 Analisis Teknik Adaptasi pada Teks Press Release	19
Tabel 3. 2 Analisis Teknik Kesepadanan Lazim pada Teks Press Release.....	20
Tabel 3. 3 Analisis Teknik Transposisi pada Teks Press Release.....	20
Tabel 3. 4 Analisis Teknik Modulasi pada Teks Press Release	21
Tabel 3. 5 Analisis Teknik Peminjaman Murni pada Teks Press Release	21



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

BAB I PENDAHULUAN

1.1 Latar Belakang

PT MDTV Media Technologies Tbk, sebelumnya dikenal sebagai PT NET Mediatama Televisi yang didirikan pada tahun 2013 merupakan perusahaan yang bergerak dalam bidang pertelevisian. Pada awal November 2024, PT NET Mediatama Televisi secara resmi diakuisisi oleh MD Entertainment dan diubah namanya menjadi PT MDTV Media Technologies Tbk. Perubahan ini juga diiringi beberapa perombakan pada pemrogramannya, termasuk slogan. Sebelum resmi diakuisisi oleh MD Entertainment, NET TV memiliki slogan “Televisi Masa Kini” yang saat ini telah diubah menjadi “Drama No.1”. Perubahan slogan tersebut sesuai dengan visi dan misi terbaru MDTV, yaitu menjadi TV drama no.1 di Indonesia dan menghadirkan drama yang berkualitas tinggi.

Pada perusahaan ini, terdapat beberapa pekerjaan penerjemahan, salah satunya penerjemahan teks siaran pers atau yang biasa disebut *press release*. Selain mengerjakan tugas utama seperti membuat *copy writing*, mengedit konten *snackable*, merekap data konten *social media*, dan membuat *schedule* Meta setiap harinya, kesempatan menerjemahkan juga didapatkan untuk tugas tambahan berupa menerjemahkan teks *press release* untuk program MDTV yang akan tayang. *Press release* biasanya dibuat oleh sebuah perusahaan untuk menginformasikan kepada media massa mengenai suatu hal tertentu. Pada MDTV, *press release* dibuat oleh divisi *Public Relation* dan dibagikan kepada media massa mengenai program baru MDTV yang akan tayang. Hal ini bertujuan untuk mempromosikan program-program tersebut, serta menarik perhatian audiens.

Penerjemahan pada teks *press release* program MDTV ini penting untuk dipelajari karena (i) berisi informasi program televisi yang mencakup sinopsis sehingga keberterimaan dan keterbacaan harus benar agar media massa dapat memahami dengan jelas terkait program televisi tersebut, (ii) di dalamnya



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

terdapat beberapa istilah pertelevisian yang menarik untuk dicermati, serta (iii) *press release* yang diterjemahkan dengan baik dapat memudahkan media massa internasional untuk mengolahnya kembali menjadi berita. Berdasarkan pertimbangan tersebut, penerjemahan teks yang digunakan pada *press release* program MDTV dipilih sebagai materi laporan PKL.

1.2 Ruang Lingkup

Kegiatan ini bersifat bekerja di kantor atau *Work From Office* (WFO) sehingga memudahkan untuk berinteraksi langsung dengan pembimbing perusahaan serta memperluas relasi bersama peserta magang lainnya. Adapun ruang lingkup pekerjaan yang dilakukan selama magang di PT MDTV Media Technologies Tbk adalah sebagai berikut:

- 1) *copy writing* : menulis naskah yang bersifat persuasif untuk audiens, bertujuan untuk mempromosikan program baru MDTV
- 2) *editing konten* : mengedit konten harian yang berisi potongan klip adegan dari program MDTV, bertujuan untuk menarik perhatian audiens di *social media*
- 3) *rekap data* : merekap data konten *social media* (Instagram, TikTok, X, dan Facebook) setiap minggu, bertujuan untuk melihat perkembangan respon audiens pada *social media* MDTV
- 4) *scheduling Meta* : membuat *schedule* postingan di *social media* menggunakan fitur Meta, bertujuan agar konten yang dipublikasikan sesuai dengan jadwal yang telah ditentukan
- 5) *penerjemahan press release* : menerjemahkan *press release* program MDTV yang akan dibagikan kepada media massa, bertujuan agar memudahkan media massa



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

internasional untuk mengolahnya kembali menjadi berita.

Dalam laporan ini, ruang lingkup akan difokuskan pada teknik penerjemahan istilah pertelevisian pada teks *press release* program MDTV.

1.3 Waktu dan Tempat

Praktik Kerja Lapangan (PKL) berlangsung selama empat bulan, dimulai pada 02 Februari 2025 hingga 28 Mei 2025. Dilaksanakan dengan sistem bekerja di kantor secara langsung (WFO) dengan jam kerja 09.00 – 18.00 WIB.

Kegiatan ini bertempat di MD Place Tower 1, Jl Setiabudi Selatan RT.3/RW.1, Kuningan, Setia Budi, Kecamatan Setia Budi, Kota Jakarta Selatan, DKI Jakarta. Adapun laman media sosial yang dapat dikunjungi yaitu @mdtv di Instagram dan TikTok, serta situs web <https://www.mdtelevision.com/>.

1.4 Tujuan dan Kegunaan

1.4.1 Tujuan

Tujuan dari kegiatan Praktik Kerja Lapangan (PKL) yang dilakukan adalah sebagai berikut:

- 1) mendapatkan pengetahuan dan pengalaman menerjemahkan istilah pertelevisian pada teks *press release* program MDTV
- 2) mendapatkan pengalaman menerjemahkan istilah pertelevisian yang ada pada teks *press release* program MDTV, berkaitan dengan penggunaan teknik penerjemahan
- 3) mendapatkan pengalaman bekerja di industri secara langsung, terutama pada bidang pertelevisian.

1.4.2 Kegunaan

Kegunaan dari kegiatan Praktik Kerja Lapangan (PKL) yang dilakukan adalah sebagai berikut:

- 1) mendapatkan pengalaman menerjemahkan, khususnya penerjemahan istilah pertelevisian, sehingga dapat memahami teknik dan metode penerjemahan yang lebih baik;



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

- 2) mendapatkan pengetahuan lebih terkait dunia pertelevisian, sehingga dapat mengembangkan skill yang dibutuhkan; dan
- 3) mendapatkan pengalaman bekerja di industri secara langsung, yaitu PT MDTV Media Technologies Tbk.





Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

BAB IV PENUTUP

4.1 Kesimpulan

Berdasarkan hasil Praktik Kerja Lapangan (PKL) yang telah dilakukan di PT MDTV Media Technologies Tbk, perlu dipahami bahwa proses penerjemahan istilah pertelevisian pada teks *press release* memerlukan pemahaman yang mendalam terhadap konteks, budaya, serta tujuan komunikasi dari teks sumber ke bahasa sasaran. Penerapan berbagai teknik penerjemahan seperti adaptasi, kesepadanan lazim, transposisi, modulasi, dan peminjaman murni sangat penting untuk menghasilkan terjemahan yang akurat, komunikatif, dan mudah dipahami oleh pembaca. Selama pelaksanaan PKL, terdapat beberapa kendala yang dihadapi, antara lain perbedaan budaya, istilah teknis yang spesifik, dan perbedaan struktur bahasa. Namun, kendala tersebut dapat diatasi dengan memperdalam pemahaman konteks, melakukan konsultasi dengan pembimbing, serta menerapkan teknik penerjemahan yang tepat. Pengalaman ini memberikan pengetahuan dan keterampilan baru dalam bidang penerjemahan, khususnya dalam industri pertelevisian, sekaligus meningkatkan kemampuan adaptasi dalam menghadapi tantangan profesional di dunia kerja.

4.2 Saran

Setelah menyelesaikan pelaksanaan PKL, mahasiswa yang akan melaksanakan PKL di bidang penerjemahan disarankan untuk memperdalam pemahaman mengenai teknik dan metode penerjemahan, terutama yang berkaitan dengan istilah teknis dan aspek budaya agar hasil terjemahan lebih akurat dan sesuai konteks. Selain itu, penting bagi mahasiswa untuk aktif berdiskusi dan berkonsultasi dengan pembimbing atau rekan kerja yang berpengalaman guna memperoleh solusi terbaik dalam menghadapi kendala penerjemahan. Bagi perusahaan, diharapkan dapat terus memberikan bimbingan dan pelatihan yang berkelanjutan terkait penerjemahan agar kualitas hasil terjemahan semakin meningkat dan sesuai dengan kebutuhan industri. Dengan demikian, diharapkan kegiatan PKL ini bermanfaat bagi semua pihak.



DAFTAR PUSTAKA

- Baba, K. E. (2021). Studi Terjemahan Indonesia Kata Kerja “Telah” Ditemukan Dalam Versi Indonesia Veronica Roth’s Divergent. *Jurnal Kajian Budaya, Bahasa Dan Sastra, Volume 01 No. 02 Tahun (2021)*, 01(02), 10–19.
- Haq, Z. (2017). Penerjemahan Subtitle dari Bahasa Inggris Ke dalam Bahasa Indonesia (Penelitian Analisis Isi pada Subtitle Film Contraband). *Deiksis*, 9(01), 100. <https://doi.org/10.30998/deiksis.v9i01.931>
- Nugroho, R. A., Septemuryantoro, S. A., & Lewa, A. H. (2017). *Penerjemahan: Sebuah Cara Untuk Meningkatkan Kualitas Pariwisata Indonesia*. 800–808. <https://www.unisbank.ac.id/ojs/index.php/sendu/article/view/5104>
- Sianturi, S. F. (2022). *Analisis Teknik Penerjemahan Subtitle Serial Drama “Go Ahead” Episode 1*. 12(3), 1–18.
- Supriatnoko, & Qudsyiah, A. (2022). Teknik Penerjemahan Dalam Menerjemahkan Teks Resep Masakan. *EPIGRAM (e-Journal)*, 19(2), 198–205. <https://doi.org/10.32722/epi.v19i2.5258>

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

LAMPIRAN

Lampiran 1.

Surat Penerimaan Magang



PT MDTV Media Televisi
MD Place Tower 1, 3rd Floor
Jl. Setiabudi Selatan No. 7
Jakarta Selatan, 12910 – Indonesia

Jakarta, 14 Februari 2025

No. : 004/ISCL/HC-REC-INTRN/II/2025

Hal : Surat Konfirmasi Magang/ Kerja Praktek

Kepada Yth.
Ketua Jurusan Administrasi Niaga
Politeknik Negeri Jakarta
Jalan Prof. Dr. G. A.Siwabessy, Kampus UI, Depok 16425
Depok

Dengan hormat,

Sehubungan dengan adanya permohonan untuk melakukan magang/kerja praktek di
PT.MDTV Media Televisi atas nama:

Nama : Alya Liana Putri

NIM : 2208411050

Prodi : Administrasi Niaga

Kami informasikan bahwa permohonan Saudari telah kami setuju dengan periode 3 (Tiga) bulan mulai tanggal 03 Februari 2025 - 02 Mei 2025 di Divisi Promotion.

Atas perhatian dan kerjasamanya, kami ucapkan terima kasih.

Hormat kami,



Yani Sasmito Hadi
AVP of Human Capital



Lampiran 2.

Logbook Harian



KEMENTERIAN RISET, TEKNOLOGI, DAN PENDIDIKAN TINGGI
POLITEKNIK NEGERI JAKARTA
ADMINISTRASI NIAGA
Jalan Prof. Dr. G. A. Siwabessy, Kampus UI, Depok 16425
Telepon (021) 7863534, 7864927, 7864926, 7270042, 7270035
Fax (021) 7270034, (021) 7270036 Hunting
Laman: <http://www.pnj.ac.id> e-pos: humas@pnj.ac.id

FORM PEMBIMBINGAN PKL

1. Nama Perusahaan/Industri : PT MDTV Media Technologies Tbk
2. Alamat : Jl Setiabudi Selatan RT.3/RW.1, Kuningan, Setia Budi,
Kecamatan Setia Budi, Kota Jakarta Selatan, DKI
Jakarta
3. Judul PKL : Penerjemahan Istilah Pertelevisionan pada Teks *Press
Release* Program MDTV
4. Nama Mahasiswa : Alya Liana Putri
5. Departemen : Promotion
6. Divisi : Social Media
7. Periode : 4 Bulan (03 Februari – 28 Mei 2025)

Waktu	Aktivitas yang Dilakukan	Tanda Tangan
Minggu 1	- Mengedit <i>snackable</i> MD <i>animation</i> ADIT& SOPO JARWO - Mengedit konten kreatif wawancara desas desus (<i>talent</i> Kak Kev & Mursid) - Melakukan <i>screening</i> konten ke pembimbing perusahaan	
Minggu 2	- Mengikuti <i>weekly meeting</i> untuk <i>report</i> konten setiap minggunya - Mengedit konten kreatif MDTV <i>series</i> SAMUEL - Mengedit <i>snackable</i> MDTV sinema DIGNITATE	
Minggu 3	- Membuat <i>script</i> konten promosi program terbaru MDTV	

- Hak Cipta :**
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
 2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

	- Melakukan visit ke studio MD untuk program <i>INI BARU SAHUR</i> - Membuat konten promosi <i>INI BARU SAHUR</i> dengan para <i>cast</i>	
Minggu 4	- Membuat <i>script</i> konten promosi MDTV <i>series</i> terbaru <i>CINTA CINDERELLA</i> - Membuat konten promosi <i>CINTA CINDERELLA</i> dengan para <i>cast</i> - Melakukan visit ke studio MD untuk <i>Live</i> TikTok "<i>Before INI BARU SAHUR</i>"	
Minggu 5	- Menerjemahkan <i>teks press release</i> berjudul "<i>MDTV HADIRKAN TIGA SERIAL DRAMA TERBARU DAN PROGRAM SPESIAL RAMADAN 'INI BARU SAHUR'</i>" - Melakukan wawancara bersama para artis yang hadir pada acara <i>INAUGURASI MDTV</i> - Mengedit rekap selama acara <i>INAUGURASI MDTV</i>	
Minggu 6	- Mengedit <i>snackable</i> MDTV <i>series</i> <i>SAMUEL</i> - Mengedit <i>snackable</i> MD <i>animation</i> <i>ADIT & SOPO JARWO</i> - Melakukan <i>brainstorming</i> ide konten karyawan	
Minggu 7	- Membuat <i>script</i> konten promosi MDTV <i>series</i> <i>TERLANJUR INDAH</i> - Melakukan visit ke lokasi syuting <i>TERLANJUR INDAH</i> - Membuat konten promosi <i>TERLANJUR INDAH</i> dengan para <i>cast</i>	
Minggu 8	- Mengedit konten kreatif promosi <i>TERLANJUR INDAH</i>	



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

	- Mengedit <i>snackable</i> MDTV series <i>SAMUEL</i> - Mengedit <i>snackable</i> MD animation <i>ADIT & SOPO JARWO</i>	
Minggu 9	- Membuat <i>script</i> konten promosi MDTV series <i>CINTA CINDERELLA</i> - Melakukan visit ke lokasi syuting <i>CINTA CINDERELLA</i> - Membuat konten promosi <i>CINTA CINDERELLA</i> dengan para <i>cast</i>	
Minggu 10	- Merekap data konten <i>social media</i> MDTV per-platform - Melakukan <i>brainstorming</i> ide konten kreatif karyawan - Mengedit konten kreatif promosi <i>CINTA CINDERELLA</i>	
Minggu 11	- Menerjemahkan teks <i>press release</i> berjudul "<i>MDTV SAJIKAN PENGALAMAN EKSKLUSIF: TAYANGAN DOKUMENTER KONSER K-POP 'MDTV KONSER'</i>" - Melakukan <i>scheduling</i> konten untuk diposting di <i>social media</i> - Mempelajari cara menggunakan fitur Meta, TikTok Studios & X untuk posting konten sesuai jadwal	
Minggu 12	- Mengedit <i>snackable</i> MD animation <i>ADIT & SOPO JARWO</i> - Melakukan <i>brainstorming</i> ide konten promosi series MDTV - Membuat <i>caption</i> untuk <i>trailer</i> program MDTV terbaru	
Minggu 13	- Melakukan <i>voiceover</i> untuk promosi program MDTV yang akan disiarkan di KRL - Melakukan visit ke lokasi syuting MDTV series <i>KUPU MALAM</i>	



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

	- Membuat konten promosi <i>KUPU MALAM</i> dengan para <i>cast</i>	
Minggu 14	- Mengedit konten kreatif promosi <i>KUPU MALAM</i> - Merekap data konten <i>social media</i> per-platform - Melakukan <i>brainstorming</i> ide konten promosi <i>series</i> MDTV	
Minggu 15	- Menerjemahkan teks <i>press release</i> berjudul "<i>AKSI AUDI MARISSA BERPERAN SEBAGAI PEKERJA SEKS KOMERSIAL DALAM 'KUPU MALAM' HADIR DI MDTV</i>" - Membuat <i>script</i> konten promosi MDTV <i>series RASA RINDU</i> - Melakukan visit ke lokasi syuting <i>RASA RINDU</i>	
Minggu 16	- Membuat konten promosi <i>RASA RINDU</i> dengan para <i>cast</i> - Menerjemahkan teks <i>press release</i> berjudul "<i>SERIAL TERBARU 'RASA RINDU' KISAHKAN REALITA HIDUP TAK SEINDAH KONTEN MEDIA SOSIAL</i>" - Mengedit konten kreatif promosi <i>RASA RINDU</i>	

Jakarta, 28 Mei 2025

Pembimbing Perusahaan


PT. MDTV MEDIA TECHNOLOGIES, Tbk.

Regina Chandra

Supervisor Social Media

NIK : 2304103145



Lampiran 3.

Sertifikat & Laporan Penilaian

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



SERTIFIKAT MAGANG

Diberikan kepada

Alya Liana Putri

Social Media

Periode 03 Februari 2025 - 28 Mei 2025

Laporan Penilaian

No	Kompetensi	Bobot	Nilai	Nilai Final
1	Kerjasama Profesional	20%	4	4,00 (A) Istimewa
2	Kualitas Kerja	20%	4	
3	Pengetahuan	15%	4	
4	Integritas	20%	4	
5	Sikap dan Perilaku	25%	4	

Skala Penilaian	
3,01 - 4,00	A (Istimewa)
2,01 - 3,00	B (Baik)
1,01 - 2,00	C (Cukup)
0,00 - 1,00	D (Perlu Pengembangan)

No	Kompetensi	Keterangan
1	Kerjasama Profesional	Kemampuan koordinasi dan komunikasi dengan pihak kerja terkait, merumuskan / berdiskusi dan berbagi tugas serta saling menghargai tiap saran dan pendapat untuk mencapai sasaran / target kinerja.
2	Kualitas Kerja	Kemampuan mengerjakan tugas secara tuntas, tepat waktu dengan kualitas pekerjaan yang baik.
3	Pengetahuan	Kemampuan melakukan proses pembelajaran aktif baik secara mandiri atau kelompok, menunjukkan minat yang memadai untuk mengembangkan keterampilan diri dan proaktif dalam berbagi pengetahuan di antara sesama mitra kerja.
4	Integritas	Kemampuan individu dalam melakukan tindakan sesuai dengan apa yang diucapkan. Meliputi perilaku jujur, berani, adil dan sesuai dengan kepentingan organisasi.
5	Sikap dan Perilaku	Respon individu yang ditampilkan dalam menghadapi pekerjaan di lingkungan kerja sesuai dengan norma yang berlaku.

AVP of Human Capital


Yani Sasmito Hadi



Lampiran 4.

Formulir Bimbingan PKL



KEMENTERIAN PENDIDIKAN TINGGI, SAINS, DAN TEKNOLOGI
POLITEKNIK NEGERI JAKARTA

ADMINISTRASI NIAGA

Jalan Prof. Dr. G. A. Siwabessy, Kampus UI, Depok 16425
Telepon (021) 7863534, 7864927, 7864926, 7270042, 7270035
Fax (021) 7270034, (021) 7270036 Hunting
Laman: <http://www.pnj.ac.id> e-pos: humas@pnj.ac.id

FORM BIMBINGAN PKL (DOSEN PEMBIMBING PNJ)

JUDUL PKL:
PENERJEMAHAN ISTILAH PERTELEVISIAN PADA TEKS *PRESS RELEASE*
PROGRAM MDTV

No.	Hari/Tgl	Materi Bimbingan	Tanda tangan
1.	Sabtu, 22 Februari 2025	Membahas draft panduan penulisan laporan PKL BISPRO	
2.	Selasa, 22 April 2025	Bimbingan dan Pengumpulan BAB I	
3.	Rabu, 18 Juni 2025	Bimbingan dan Pengumpulan BAB II, III, dan IV	
4.	Kamis, 26 Juni 2025	Finalisasi dan Pengesahan Laporan PKL	

Depok, 26 Juni 2025

Pembimbing,

Dr. Drs. Nur Hasyim, M. Si., M. Hum.
NIP. 196609161992031002

- Hak Cipta :**
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
 2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

INTERNSHIP REPORT



TRANSLATION OF TELEVISION TERMS IN PRESS RELEASE TEXTS OF MDTV PROGRAMS

ALYA LIANA PUTRI

2208411050

**POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA**

ENGLISH FOR BUSINESS AND PROFESSIONAL COMMUNICATION

BUSINESS ADMINISTRATION DEPARTMENT

POLITEKNIK NEGERI JAKARTA

DEPOK

2025



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

STATEMENT OF APPROVAL INTERNSHIP REPORT

a. Title : Translation of Television Terms in Press Release Texts of
MDTV Programs

b. Author

- 1) Name : Alya Liana Putri
- 2) Student ID : 2208411050

c. Study Program : English for Business & Professional Communication

d. Department : Business Administration

e. Time : 03 February 2025 – 28 May 2025

f. Place : PT MDTV Media Technologies Tbk
Jl Setiabudi Selatan RT.3/RW.1, Kuningan, Setia Budi,
Kecamatan Setia Budi, Kota Jakarta Selatan, DKI Jakarta

Supervisor of PNJ,

Dr. Drs. Nur Hasyim, M.si., M.Hum.
NIP. 196609161992031002

Jakarta, 26 June 2025

Supervisor of Company,


PT. MDTV MEDIA TECHNOLOGIES, Tbk.

Regina Chandra
NIK. 2304103145

Approved by,

Head of BISPRO Study Program



Dr. Dra. Ina Sukaesth, Dipl. TESOL, M.M., M.Hum.
NIP. 196104121987032004



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

PREFACE

Praise is due to Allah SWT, because for the blessings and grace, this Internship Report entitled “Translation of Television Terms in Press Release Texts of MDTV Programs” can be completed on time. The writing of this internship report was carried out in order to fulfil one of the requirements to achieve the Applied Bachelor’s degree. During the internship, many valuable experiences and lessons were gained from the industry. With the support and guidance of various parties, the writing of this internship report can be completed properly. Therefore, thanks are given to:

1. Dr. Dra. Ina Sukaesih, Dipl. TESOL, M.M., M.Hum., as the Coordinator of English for Business and Professional Communication (BISPRO);
2. Dr. Drs. Nur Hasyim, M. Si., M.Hum., as the supervisor who has provided time, energy, and thoughts to direct the writing and preparation of this internship report;
3. Kak Regina Chandra, Intan Zahra, and Soni Heriawan as mentors who have helped and guided during the internship implementation;
4. Parents and family who have provided support in various forms;
5. MDTV internship fellows who have provided support in completing this internship report.

Finally may Allah SWT be pleased to repay all the kindness of all those who have helped. Hopefully this internship report can be useful for the readers.

Depok, 26 June 2025

Alya Liana Putri



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

TABLE OF CONTENTS

STATEMENT OF APPROVAL	i
PREFACE	ii
TABLE OF CONTENTS	iii
LIST OF TABLES.....	iv
CHAPTER I INTRODUCTION	1
1.1 Background	1
1.2 Scope of Activities.....	2
1.3 Time and Place of Implementation.....	2
1.4 Objectives and Benefits.....	3
1.4.1 Objectives.....	3
1.4.2 Benefits	3
CHAPTER II LITERATURE REVIEW	4
2.1 Definition of Translation	4
2.2 Translation Methods	4
2.3 Press Release	11
CHAPTER III INTERNSHIP RESULTS.....	12
3.1 Internship Unit.....	12
3.2 Internship Description	12
3.3 Translation Process Description	16
3.3.1 Translation Techniques Used in Press Release Texts	17
3.4 Identification of Challenges Encountered	20
3.4.1 Task Implementation Challenges	20
3.4.2 Solutions to Challenges.....	21
CHAPTER IV CLOSING	22
4.1 Conclusion.....	22
4.2 Suggestions.....	22
REFERENCES.....	23
ATTACHMENTS.....	24
Attachment 1.....	24
Attachment 2.....	25
Attachment 3.....	29
Attachment 4.....	30



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

LIST OF TABLES

Table 2. 1 Example of Adaptation.....	6
Table 2. 2 Example of Amplification.....	7
Table 2. 3 Example of Pure Borrowing.....	7
Table 2. 4 Example of Naturalized Borrowing	7
Table 2. 5 Example of Calque.....	7
Table 2. 6 Example of Compensation	7
Table 2. 7 Example of Description.....	8
Table 2. 8 Example of Discursive Creation	8
Table 2. 9 Example of Established Equivalence	8
Table 2. 10 Example of Generalization.....	8
Table 2. 11 Example of Linguistic Amplification.....	9
Table 2. 12 Example of Linguistic Compression.....	9
Table 2. 13 Example of Literal Translation.....	9
Table 2. 14 Example of Modulation.....	9
Table 2. 15 Example of Particularization.....	9
Table 2. 16 Example of Reduction.....	10
Table 2. 17 Example of Substitution.....	10
Table 2. 18 Example of Transposition	10
Table 2. 19 Example of Variation.....	10
Table 3. 1 Analysis Adaptation Technique in Press Release Text.....	18
Table 3. 2 Analysis Established Equivalent Technique in Press Release Text.....	18
Table 3. 3 Analysis Transposition Technique in Press Release Text.....	19
Table 3. 4 Analysis Modulation Technique in Press Release Text.....	19
Table 3. 5 Analysis Pure Borrowing Technique in Press Release Text.....	20



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

CHAPTER I INTRODUCTION

1.1 Background

PT MDTV Media Technologies Tbk, formerly known as PT NET Mediatama Televisi, was established in 2013 as a television broadcasting company. In early November 2024, PT NET Mediatama Televisi was officially acquired by MD Entertainment and renamed PT MDTV Media Technologies Tbk. This change was accompanied by several changes to its programming, including its slogan. Before being officially acquired by MD Entertainment, NET TV had the slogan “Televisi Masa Kini” (Television of Today), which has now been changed to “Drama No.1.” This change in slogan aligns with MDTV's new vision and mission to become the number one drama TV channel in Indonesia and deliver high-quality dramas.

At this company, there are several translation tasks, one of which is translating press release texts. In addition to primary tasks such as copywriting, editing snackable content, compiling social media content data, and creating daily Meta schedules, there is also an opportunity to translate press release texts for MDTV programs that will air. Press releases are typically created by a company to inform the media about a specific matter. At MDTV, press releases are created by the Public Relations division and shared with the media regarding new MDTV programs set to air. This aims to promote these programs and attract audience attention.

Translating the press release texts of MDTV programs is important to learn because (i) it contains television program information, including synopses, so the accuracy and readability must be correct for the media to clearly understand the television program, (ii) it contains several interesting television terms to consider, and (iii) a well-translated press release can make it easier for international media to rework it into news. Based on these considerations, the translation of the text used in the MDTV program press release was selected as the material for the internship report.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

1.2 Scope of Activities

This activity is office-based or Work From Office (WFO), making it easier to interact directly with company mentors and expand relationships with other interns. The scope of work carried out during the internship at PT MDTV Media Technologies Tbk is as follows:

- 1) copy writing : writing persuasive scripts for audiences, with the aim of promoting MDTV's new programs
- 2) editing : editing daily content consisting of clips from MDTV programs, with the aim of attracting the attention of audiences on social media
- 3) data recap : recap social media content data (Instagram, TikTok, X, and Facebook) every week, with the aim of observing audience response trends on MDTV social media.
- 4) scheduling : create a posting schedule on social media using Meta features, with the aim of ensuring that content is published according to a predetermined schedule.
- 5) press release translation : translate press release texts of MDTV programs to be distributed to the media, with the aim of making it easier for the international media to repurpose them as news stories.

In this report, the scope will focus on the technique of translating television terms in press release texts of MDTV programs.

1.3 Time and Place of Implementation

The internship lasts for four months, starting on February 2, 2025, until May 28, 2025. It is carried out with a direct office work system (WFO) with working hours from 9:00 a.m. to 6:00 p.m.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

This internship is held at MD Place Tower 1, Jl Setiabudi Selatan RT.3/RW.1, Kuningan, Setia Budi, Setia Budi District, South Jakarta City, DKI Jakarta. The social media pages that can be visited are @mdtv on Instagram and TikTok, as well as the website <https://www.mdtelevision.com/> .

1.4 Objectives and Benefits

1.4.1 Objectives

The objectives of the internship activity are as follows:

- 1) to gain knowledge and experience in translating television terminology in the MDTV program press release text
- 2) to gain experience in translating television terminology in the MDTV program press release text, particularly regarding the use of translation techniques
- 3) to gain hands-on experience working in the industry, specifically in the television sector.

1.4.2 Benefits

The benefits of participating in the internship program are as follows:

- 1) gaining experience in translation, particularly the translation of television terminology, thereby enhancing understanding of translation techniques and methods;
- 2) gaining deeper knowledge of the television industry, thereby developing the necessary skills; and
- 3) gaining hands-on work experience in the industry, specifically at PT MDTV Media Technologies Tbk.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

CHAPTER IV

CLOSING

4.1 Conclusion

Based on the internship conducted at PT MDTV Media Technologies Tbk, it is important to understand that the process of translating television terminology in press release texts requires a deep comprehension of context, culture, and the communicative purpose of the source text in relation to the target language. The application of various translation techniques such as adaptation, established equivalence, transposition, modulation, and pure borrowing is crucial to producing translations that are accurate, communicative, and easy for readers to understand. During the internship, several challenges were encountered, including cultural differences, specific technical terms, and differences in language structure. However, these challenges were overcome by deepening contextual understanding, consulting with supervisors, and applying the appropriate translation techniques. This experience has provided new knowledge and skills in the field of translation, particularly in the television industry, while also enhancing adaptability in facing professional challenges in the workplace.

4.2 Suggestions

After completing the internship, students who plan to carry out internships in the field of translation are advised to deepen their understanding of translation techniques and methods, especially those related to technical terms and cultural aspects, in order to produce more accurate and context-appropriate translations. In addition, it is important for students to actively engage in discussions and consultations with supervisors or experienced colleagues to find the best solutions for translation challenges. For the company, it is hoped that continuous guidance and training related to translation will be provided to further improve the quality of translations in accordance with industry needs. Therefore, it is expected that this internship activity will be beneficial for all parties involved.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

REFERENCES

- Baba, K. E. (2021). Studi Terjemahan Indonesia Kata Kerja “Telah” Ditemukan Dalam Versi Indonesia Veronica Roth’s Divergent. *Jurnal Kajian Budaya, Bahasa Dan Sastra, Volume 01 No. 02 Tahun (2021)*, 01(02), 10–19.
- Haq, Z. (2017). Penerjemahan Subtitle dari Bahasa Inggris Ke dalam Bahasa Indonesia (Penelitian Analisis Isi pada Subtitle Film Contraband). *Deiksis*, 9(01), 100. <https://doi.org/10.30998/deiksis.v9i01.931>
- Nugroho, R. A., Septemuryantoro, S. A., & Lewa, A. H. (2017). *Penerjemahan: Sebuah Cara Untuk Meningkatkan Kualitas Pariwisata Indonesia*. 800–808. <https://www.unisbank.ac.id/ojs/index.php/sendu/article/view/5104>
- Sianturi, S. F. (2022). *Analisis Teknik Penerjemahan Subtitle Serial Drama “Go Ahead” Episode 1*. 12(3), 1–18.
- Supriatnoko, & Qudsyiah, A. (2022). Teknik Penerjemahan Dalam Menerjemahkan Teks Resep Masakan. *EPIGRAM (e-Journal)*, 19(2), 198–205. <https://doi.org/10.32722/epi.v19i2.5258>

POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

ATTACHMENTS

Attachment 1.

Letter of Acceptance Internship



PT MDTV Media Televisi
MD Place Tower 1, 3rd Floor
Jl. Setiabudi Selatan No. 7
Jakarta Selatan, 12910 – Indonesia

Jakarta, 14 Februari 2025

No. : 004/ISCL/HC-REC-INTRN/II/2025
Hal : Surat Konfirmasi Magang/ Kerja Praktek

Kepada Yth.
Ketua Jurusan Administrasi Niaga
Politeknik Negeri Jakarta
Jalan Prof. Dr. G. A.Siwabessy, Kampus UI, Depok 16425
Depok

Dengan hormat,
Sehubungan dengan adanya permohonan untuk melakukan magang/kerja praktek di
PT.MDTV Media Televisi atas nama:

Nama : Alya Liana Putri
NIM : 2208411050
Prodi : Administrasi Niaga

Kami informasikan bahwa permohonan Saudari telah kami setuju dengan periode 3 (Tiga) bulan mulai tanggal 03 Februari 2025 - 02 Mei 2025 di Divisi Promotion.

Atas perhatian dan kerjasamanya, kami ucapkan terima kasih.

Hormat kami,



Yani Sasmito Hadi
AVP of Human Capital



Attachment 2.

Daily Logbook



KEMENTERIAN RISET, TEKNOLOGI, DAN PENDIDIKAN TINGGI
POLITEKNIK NEGERI JAKARTA
ADMINISTRASI NIAGA
Jalan Prof. Dr. G. A. Siwabessy, Kampus UI, Depok 16425
Telepon (021) 7863534, 7864927, 7864926, 7270042, 7270035
Fax (021) 7270034, (021) 7270036 Hunting
Laman: <http://www.pnj.ac.id> e-pos: humas@pnj.ac.id

FORM PEMBIMBINGAN PKL

1. Nama Perusahaan/Industri : PT MDTV Media Technologies Tbk
2. Alamat : Jl Setiabudi Selatan RT.3/RW.1, Kuningan, Setia Budi,
Kecamatan Setia Budi, Kota Jakarta Selatan, DKI
Jakarta
3. Judul PKL : Penerjemahan Istilah Pertelevisian pada Teks *Press
Release* Program MDTV
4. Nama Mahasiswa : Alya Liana Putri
5. Departemen : Promotion
6. Divisi : Social Media
7. Periode : 4 Bulan (03 Februari – 28 Mei 2025)

Waktu	Aktivitas yang Dilakukan	Tanda Tangan
Minggu 1	- Mengedit <i>snackable</i> MD <i>animation</i> ADIT& SOPO JARWO - Mengedit konten kreatif wawancara desas desus (<i>talent</i> Kak Kev & Mursid) - Melakukan <i>screening</i> konten ke pembimbing perusahaan	
Minggu 2	- Mengikuti <i>weekly meeting</i> untuk <i>report</i> konten setiap minggunya - Mengedit konten kreatif MDTV <i>series</i> SAMUEL - Mengedit <i>snackable</i> MDTV sinema DIGNITATE	
Minggu 3	- Membuat <i>script</i> konten promosi program terbaru MDTV	

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

	- Melakukan visit ke studio MD untuk program <i>INI BARU SAHUR</i> - Membuat konten promosi <i>INI BARU SAHUR</i> dengan para <i>cast</i>	
Minggu 4	- Membuat <i>script</i> konten promosi MDTV <i>series</i> terbaru <i>CINTA CINDERELLA</i> - Membuat konten promosi <i>CINTA CINDERELLA</i> dengan para <i>cast</i> - Melakukan visit ke studio MD untuk <i>Live</i> TikTok "<i>Before INI BARU SAHUR</i>"	
Minggu 5	- Menerjemahkan <i>teks press release</i> berjudul "<i>MDTV HADIRKAN TIGA SERIAL DRAMA TERBARU DAN PROGRAM SPESIAL RAMADAN 'INI BARU SAHUR'</i>" - Melakukan wawancara bersama para artis yang hadir pada acara <i>INAUGURASI MDTV</i> - Mengedit rekap selama acara <i>INAUGURASI MDTV</i>	
Minggu 6	- Mengedit <i>snackable</i> MDTV <i>series</i> <i>SAMUEL</i> - Mengedit <i>snackable</i> MD <i>animation</i> <i>ADIT & SOPO JARWO</i> - Melakukan <i>brainstorming</i> ide konten karyawan	
Minggu 7	- Membuat <i>script</i> konten promosi MDTV <i>series</i> <i>TERLANJUR INDAH</i> - Melakukan visit ke lokasi syuting <i>TERLANJUR INDAH</i> - Membuat konten promosi <i>TERLANJUR INDAH</i> dengan para <i>cast</i>	
Minggu 8	- Mengedit konten kreatif promosi <i>TERLANJUR INDAH</i>	



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

	- Mengedit <i>snackable</i> MDTV series <i>SAMUEL</i> - Mengedit <i>snackable</i> MD animation <i>ADIT & SOPO JARWO</i>	
Minggu 9	- Membuat <i>script</i> konten promosi MDTV series <i>CINTA CINDERELLA</i> - Melakukan visit ke lokasi syuting <i>CINTA CINDERELLA</i> - Membuat konten promosi <i>CINTA CINDERELLA</i> dengan para <i>cast</i>	
Minggu 10	- Merekap data konten <i>social media</i> MDTV per-platform - Melakukan <i>brainstorming</i> ide konten kreatif karyawan - Mengedit konten kreatif promosi <i>CINTA CINDERELLA</i>	
Minggu 11	- Menerjemahkan teks <i>press release</i> berjudul "<i>MDTV SAJIKAN PENGALAMAN EKSKLUSIF: TAYANGAN DOKUMENTER KONSER K-POP 'MDTV KONSER'</i>" - Melakukan <i>scheduling</i> konten untuk diposting di <i>social media</i> - Mempelajari cara menggunakan fitur Meta, TikTok Studios & X untuk posting konten sesuai jadwal	
Minggu 12	- Mengedit <i>snackable</i> MD animation <i>ADIT & SOPO JARWO</i> - Melakukan <i>brainstorming</i> ide konten promosi series MDTV - Membuat <i>caption</i> untuk <i>trailer</i> program MDTV terbaru	
Minggu 13	- Melakukan <i>voiceover</i> untuk promosi program MDTV yang akan disiarkan di KRL - Melakukan visit ke lokasi syuting MDTV series <i>KUPU MALAM</i>	



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

	- Membuat konten promosi <i>KUPU MALAM</i> dengan para <i>cast</i>	
Minggu 14	- Mengedit konten kreatif promosi <i>KUPU MALAM</i> - Merekap data konten <i>social media</i> per-platform - Melakukan <i>brainstorming</i> ide konten promosi <i>series</i> MDTV	
Minggu 15	- Menerjemahkan teks <i>press release</i> berjudul "<i>AKSI AUDI MARISSA BERPERAN SEBAGAI PEKERJA SEKS KOMERSIAL DALAM 'KUPU MALAM' HADIR DI MDTV</i>" - Membuat <i>script</i> konten promosi MDTV <i>series RASA RINDU</i> - Melakukan visit ke lokasi syuting <i>RASA RINDU</i>	
Minggu 16	- Membuat konten promosi <i>RASA RINDU</i> dengan para <i>cast</i> - Menerjemahkan teks <i>press release</i> berjudul "<i>SERIAL TERBARU 'RASA RINDU' KISAHKAN REALITA HIDUP TAK SEINDAH KONTEN MEDIA SOSIAL</i>" - Mengedit konten kreatif promosi <i>RASA RINDU</i>	

Jakarta, 28 Mei 2025

Pembimbing Perusahaan


PT. MDTV MEDIA TECHNOLOGIES, Tbk.

Regina Chandra

Supervisor Social Media

NIK : 2304103145



Attachment 3.

Certificate & Assesment Report

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



SERTIFIKAT MAGANG

Diberikan kepada

Alya Liana Putri

Social Media

Periode 03 Februari 2025 - 28 Mei 2025

Laporan Penilaian

No	Kompetensi	Bobot	Nilai	Nilai Final
1	Kerjasama Profesional	20%	4	4,00 (A) Istimewa
2	Kualitas Kerja	20%	4	
3	Pengetahuan	15%	4	
4	Integritas	20%	4	
5	Sikap dan Perilaku	25%	4	

Skala Penilaian	
3,01 - 4,00	A (Istimewa)
2,01 - 3,00	B (Baik)
1,01 - 2,00	C (Cukup)
0,00 - 1,00	D (Perlu Pengembangan)

No	Kompetensi	Keterangan
1	Kerjasama Profesional	Kemampuan koordinasi dan komunikasi dengan pihak kerja terkait, merumuskan / berdiskusi dan berbagi tugas serta saling menghargai tiap saran dan pendapat untuk mencapai sasaran / target kinerja.
2	Kualitas Kerja	Kemampuan mengerjakan tugas secara tuntas, tepat waktu dengan kualitas pekerjaan yang baik.
3	Pengetahuan	Kemampuan melakukan proses pembelajaran aktif baik secara mandiri atau kelompok, menunjukkan minat yang memadai untuk mengembangkan keterampilan diri dan proaktif dalam berbagi pengetahuan di antara sesama mitra kerja.
4	Integritas	Kemampuan individu dalam melakukan tindakan sesuai dengan apa yang diucapkan. Melalui perilaku jujur, berani, adil dan sesuai dengan kepentingan organisasi.
5	Sikap dan Perilaku	Respon individu yang ditampilkan dalam menghadapi pekerjaan di lingkungan kerja sesuai dengan norma yang berlaku.

AVP of Human Capital


Yani Sasmito Hadi



Attachment 4.

Internship Mentoring Form



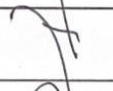
KEMENTERIAN PENDIDIKAN TINGGI, SAINS, DAN TEKNOLOGI
POLITEKNIK NEGERI JAKARTA
ADMINISTRASI NIAGA

Jalan Prof. Dr. G. A. Siwabessy, Kampus UI, Depok 16425
Telepon (021) 7863534, 7864927, 7864926, 7270042, 7270035
Fax (021) 7270034, (021) 7270036 Hunting
Laman: <http://www.pnj.ac.id> e-pos: humas@pnj.ac.id

INTERNSHIP MENTORING FORM (SUPERVISOR OF PNJ)

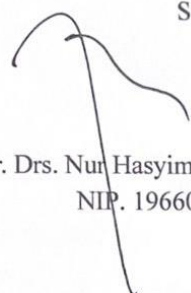
TITLE OF INTERNSHIP REPORT:

TRANSLATION OF TELEVISION TERMS IN PRESS RELEASE TEXTS OF
MDTV PROGRAM

No.	Date	Mentoring Materials	Signature
1.	Saturday, 22 February 2025	Discussing the draft of the BISPRO internship report writing guidelines	
2.	Tuesday, 22 April 2025	Mentoring and Submission of Chapter I	
3.	Wednesday, 18 June 2025	Mentoring and Submission of Chapter II, III, dan IV	
4.	Thursday, 26 June 2025	Finalization and Approval of the Internship Report	

Depok, 26 June 2025

Supervisor of PNJ,


Dr. Drs. Nur Hasyim, M. Si., M.Hum.
NIP. 196609161992031002

- Hak Cipta :**
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
 2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta